



l'associazione culturale

i luoghi della scrittura

presenta



PICENO D'AUTORE

5<sup>a</sup> edizione FESTIVAL LETTERARIO

19 - 25 maggio 2014

[www.iluoghidellascrittura.it](http://www.iluoghidellascrittura.it)

# I Luoghi della Scrittura e Piceno d'Autore

**AI CONFINI DEL SILENZIO. Lingue e Culture a Confronto.**

**“Senza traduzione, noi tutti abiteremmo in province ai confini del silenzio.”** - George Steiner, Dopo Babele



Torna per il quinto anno consecutivo l'appuntamento del territorio piceno con la letteratura nazionale. L'associazione culturale "I Luoghi della Scrittura" propone per il 2014 un festival letterario denso di eventi che si spalmano dalla primavera all'autunno, in un calendario pensato per coinvolgere un pubblico non di soli addetti ai lavori, ma soprattutto il grande pubblico dei lettori forti e soprattutto deboli, di tutte le fasce d'età. Quest'anno ci è sembrato doveroso dedicare la parte monografica del Festival a quei professionisti del linguaggio che ci hanno permesso di conoscere la maggior parte dei libri che ci hanno cambiato la vita: i traduttori. Di conseguenza, gli autori ospiti saranno tutti scrittori stranieri, europei ed extra-europei. In quest'ambito si svolgeranno anche le due tavole rotonde sui centenari di Marguerite Duras (1914-1996) e di Octavio Paz (1914-1998).

**19 - 25 maggio:** PICENO D'AUTORE - il Festival

**20 - 23 maggio:** Incontri nelle Scuole

**17 - 18 luglio:** Premio Nazionale all'Editor

**26 luglio:** Riconoscimento ad una Casa Editrice

**20 - 28 settembre:** Piceno d'Autore Junior - **Fà Volà**

# PROGRAMMA EVENTI 2014



**19 MAGGIO** dalle ore 17.00 alle ore 20.00 :

**APERTURA UFFICIALE FESTIVAL "PICENO D'AUTORE"**

**SAN BENEDETTO DEL TRONTO** - Auditorium Tebaldini

Tavola Rotonda: "100 anni di Duras"

**20 MAGGIO** ore 21.00:

**PRESENTAZIONE DEL LIBRO "GLI INNOCENTI" di B. Sönmez**

**SAN BENEDETTO DEL TRONTO** - Hotel Progresso

**21 MAGGIO** ore 17.00

**TAVOLA ROTONDA: "100 ANNI DI OCTAVIO PAZ"**

Con M. Nicola

**LETTERATURA SUDAMERICANA, EDIZIONI S.U.R.**

Con M. Cassini e G. Zavagna

**SAN BENEDETTO DEL TRONTO** - Hotel Progresso

**22 MAGGIO** ore 21.00

**PRESENTAZIONE DEL LIBRO "LA FIGLIA DEL CORVO di P. Corsi**

**SAN BENEDETTO DEL TRONTO** - Hotel Progresso



# PROGRAMMA EVENTI 2014



**23 MAGGIO** ore 18.00 :

**PRESENTAZIONE DEL LIBRO "LA PROVA NASCOSTA" di L. Cossè**

**SAN BENEDETTO DEL TRONTO - Hotel Progresso**

ore 21.00 :

**PRESENTAZIONE DEL LIBRO "IL TEMPO DELLA VITA" di M.G. Torrente**

**SAN BENEDETTO DEL TRONTO - Hotel Progresso**

**24 MAGGIO** dalle ore 10.00 alle ore 13.00 :

**"LA TRADUZIONE IMPOSSIBILE"**

**SAN BENEDETTO DEL TRONTO - Hotel Progresso**

ore 17.00 :

**PRESENTAZIONE DEL LIBRO "ENGLISH DA ZERO" di J. P. Sloan**

**SAN BENEDETTO DEL TRONTO - Auditorium Tebaldini**

ore 18.30 :

**PRESENTAZIONE DEL LIBRO "LE NUOVE PAURE" di Marc Augé**

**SAN BENEDETTO DEL TRONTO - Auditorium Tebaldini**

**25 MAGGIO** dalle ore 10.00 alle ore 13.00 :

**"LA TRADUZIONE POSSIBILE"**

**SAN BENEDETTO DEL TRONTO - Hotel Progresso**

ore 17.00 :

**PRESENTAZIONE DEL LIBRO "UN PASSO AVANTI" di C. TRINCHIERI**

**SAN BENEDETTO DEL TRONTO - Hotel Progresso**

ore 18.30:

**OMAGGIO A J.M. BARRIE - "IL TEMPO DELLA TRADUZIONE"**

**SAN BENEDETTO DEL TRONTO - Hotel Progresso**



# Incontri con l'Autore

**20 Maggio ore 21.00 - SAN BENEDETTO Hotel Progresso**

**"GLI INNOCENTI" di B. SÖNMEZ, traduzione di E.ÖZBAKAY**



**Burhan Sönmez** è nato ed ha trascorso l'infanzia in un paesino della Turchia centrale senza elettricità né acqua corrente. Arrestato più di una volta per il suo impegno politico, e dopo aver subito gravi lesioni, è rimasto in Gran Bretagna, dove ha insegnato a Cambridge. Gli Innocenti ha ricevuto il Sedat Simavi Award che è il premio letterario più prestigioso in Turchia.

**22 Maggio ore 21.00 - SAN BENEDETTO Hotel Progresso**

**"LA FIGLIA DEL CORVO" di P. CORSI e J. M. YANCEY.**



**Pietro Corsi** è uno scrittore di origini molisane. A metà degli anni '50 si trasferisce a Roma dove lavora come traduttore per l'industria cinematografica. In Canada nasce il suo primo romanzo, La Giobba (Premio FG Bressani, Vancouver 2002). Ora vive tra California, Messico e Molise «seguendo il sole», come gli piace dire.



**Janna M. Yancey** è nata in Alaska nel 1970. Dopo aver completato gli studi superiori con il patrocinio dello Stato d'Alaska, ha viaggiato molto tra Utah, Arizona e California, ma, come il salmone, sempre tornando al luogo di nascita. Oggi vive ad Anchorage, Alaska.

**23 Maggio ore 18.00 - SAN BENEDETTO Hotel Progresso**

**"LA PROVA NASCOSTA" di L. COSSE', traduzione di A. BRACCI TESTASECCA**



**Laurence Cossé** è autrice di numerosi romanzi di successo in Francia, per i quali ha ricevuto molti premi. Vive a Parigi. Nel 2010 le Edizioni E/O hanno pubblicato "La libreria del buon romanzo", nel 2011 "L'incidente", nel 2012 "Mandorle amare" e nel 2014 "La prova nascosta".

# Incontri con l'Autore

**23 Maggio ore 21.00 - SAN BENEDETTO Hotel Progresso**

**"IL TEMPO DELLA VITA" di M. G. TORRENTE, traduzione di P. MARCHETTI**



**Marcos Giralt Torrente** È nato a Madrid nel 1968. È autore di vari libri, tutti acclamati in patria e tradotti all'estero, quali Parigi, Gli esseri felici e i racconti di El final de amor. Il tempo della vita, suo terzo romanzo, ha avuto un grande successo sia di critica che di vendite.

**24 Maggio ore 17.00 - SAN BENEDETTO Auditorium Tebaldini**

**"ENGLISH DA ZERO" di J. P. SLOAN.**



**John Peter Sloan** è autore, attore e insegnante di inglese. Ha pubblicato con Gribaudo Instant English, English in viaggio e Instant English 2, e in edicola con Repubblica-L'Espresso la serie di dvd Speak Now!

**24 Maggio ore 18.30 - SAN BENEDETTO Auditorium Tebaldini**

**"LE NUOVE PAURE" di M. AUGÉ, traduzione di C. TARTARINI.**



**Marc Augé**, tra i maggiori africanisti dei nostri tempi, è uno dei più acuti antropologi della tarda modernità. Vanta numerose pubblicazioni di successo presso Bollati Boringhieri.

# Incontri con l'Autore

**25 Maggio ore 17.00 - SAN BENEDETTO Hotel Progresso**

**"UN PASSO AVANTI" di C. TRINCHIERI, traduzione di E. BIANCHI**



**Camilla Trinchieri** nasce a Praga, figlia di un diplomatico italiano e di un'americana. Per diciassette anni vive a Roma, lavorando nel cinema; nel 1980 si trasferisce a New York, dove si laurea in scrittura creativa. Ha fatto molti lavori, ma ora si dedica interamente alla scrittura e alla pittura.

**25 Maggio ore 18.30 - SAN BENEDETTO Hotel Progresso**

**"OMAGGIO A J.M. BARRIE" IL TEMPO DELLA TRADUZIONE,  
J.M. Barrie, Margaret Ogilvy e gli scrittori vittoriani  
ANTEPRIMA DI PICENO D'AUTORE JUNIOR  
con F. SABATINI, C. CARBONI e F. TRANQUILLI**



**Federico Sabatini** si occupa prevalentemente della letteratura inglese dei secoli 800 e 900, di intertestualità e dei rapporti tra letteratura, scienza e filosofia. È attivo nel campo della traduzione letteraria, che insegna presso l'Università di Torino. Insieme a numerosi saggi e articoli in volumi e riviste nazionali e internazionali, ha pubblicato i libri critici *Im-marginable*.



**Cinzia Carboni** scrittrice, responsabile editoriale, creatrice, organizzatrice, direttrice di eventi, primo tra tutti il festival letterario per l'infanzia "Piceno d'Autore Junior & FàVolà". È tra i fondatori dell'associazione culturale I Luoghi della Scrittura. Ama la lettura, i bambini e scrivere raccontando storie vere di straordinaria umanità.

# SAN BENEDETTO

## 19 MAGGIO

### Auditorium "Tebaldini"

### dalle ore 17.00 alle ore 20.00

# APERTURA UFFICIALE FESTIVAL "PICENO D'AUTORE 2014"

## Tavola rotonda: "100 Anni di Marguerite Duras"

Con Sandra Petrignani, Angelo Molica Franco, Leopoldina Pallotta Della Torre.



**Sandra Petrignani** è autrice negli anni '80 e '90 del romanzo postmoderno Navigazioni di Circe (premio Morante opera prima), dell'incantevole Catalogo dei giocattoli, del preveg-gente Vecchi, delle interviste a grandi scrittrici italiane Le signore della scrittura, è nata a Piacenza nel '52.



**Angelo Molica Franco** è laureato in Linguistica, è specializza-to in Traduzione del testo letterario. Dopo aver lavorato come lettore di narrativa italiana e francese, attualmente è Editor alla Del Vecchio Editore. E' docente al master "Tradurre la letteratu-ra" dell'Università di Urbino, e tiene seminari in alcune univer-sità italiane. Tra gli autori da lui tradotti: Colette, Marguerite Duras, Yasmine Ghata, Laurent Mauvignier, Didier Decoin. Scrive su "Il corriere nazionale" e "L'Indice dei Libri".



**Leopoldina Pallotta Della Torre**, marchigiana, si laurea in Lettere all'università di Bologna, ha scritto tra gli altri per la Repubblica e La Stampa. Dopo la caduta del Muro si trasferisce a Berlino dove lavora come drammaturga ed assistente del celebre regista teatrale P. Zadek; rientrata in Italia diventa imprenditrice e torna a dedicarsi alla scrittura.



# SAN BENEDETTO

## 21 MAGGIO



Hotel Progresso - ore 17.00

### TAVOLA ROTONDA:

## “100 ANNI DI OCTAVIO PAZ”

### LETTERATURA SUDAMERICANA - EDIZIONI S.U.R.

a cura di **MARIA NICOLA**, con **MARCO CASSINI** E **GIULIA ZAVAGNA**



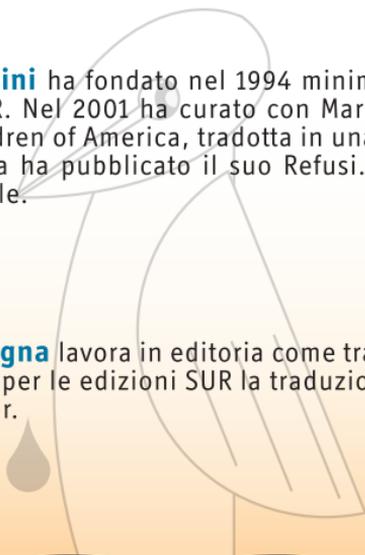
**Maria Nicola** dal 1991 traduce narrativa spagnola e latinoamericana. Tra i suoi autori, Roberto Bolaño, Antonio Di Benedetto, Alberto Manguel, Alan Pauls, Juan Rulfo, Juan José Saer. Ogni tanto tiene corsi di traduzione.



**Marco Cassini** ha fondato nel 1994 minimum fax e nel 2011 le edizioni SUR. Nel 2001 ha curato con Martina Testa l'antologia Burned Children of America, tradotta in una decina di paesi. Nel 2008 Laterza ha pubblicato il suo Refusi. Diario di un editore incorreggibile.



**Giulia Zavagna** lavora in editoria come traduttrice e redattrice. Sta curando per le edizioni SUR la traduzione dell'epistolario di Julio Cortázar.



# SAN BENEDETTO

## 24 MAGGIO

### Hotel Progresso

### dalle ore 10.00 alle ore 13.00

## “LA TRADUZIONE IMPOSSIBILE”

### Tecnica, Creativa, Artigianale o Professionale.

Ospiti **E. Terrinoni, S. Bre, D. Petruccioli, M. Pareschi, S. Caltabellota, F. Sabatini e A. Bracci Testasecca. Coordina Francesco Tranquilli.**



**Enrico Terrinoni** è professore associato di Letteratura inglese all'Università per Stranieri di Perugia. Ha tradotto l'Ulisse di James Joyce (con Carlo Bigazzi) per Newton Compton, finalista al Premio Napoli per la lingua e la cultura italiana 2012 (sezione Traduzione),. Ha tradotto autori quali Muriel Spark, Brendan Behan, Gerard Mannix Flynn, B.S. Johnson, John Burnside, Miguel Siyuco, Peter Murphy.



**Silvia Bre** è nata a Bergamo e vive da molti anni a Roma. Per Einaudi ha pubblicato: *Le barricate misteriose* (2001), *Marmo* (2007) e, insieme a Marco Lodoli, *Snack Bar Budapest* (2008). Oltre a Emily Dickinson (Centoquattro poesie e Uno zero più ampio) ha tradotto, tra l'altro, *Il canzoniere di Louise Labé* (Mondadori 2000).



**Daniele Petruccioli** dal 2005 collabora come traduttore, scout ed editor con diverse case editrici, occupandosi di romanzi e saggi in lingua italiana, francese, inglese e di tutta l'area lusofona, dal Portogallo al Brasile passando per l'Angola e il Mozambico. Insegna Traduzione dal portoghese all'università di Roma Tor Vergata. È la voce italiana di Dulce Maria Cardoso e Philippe Djian. Nel 2010 ha vinto il premio “Luciano Bianciardi” per la traduzione del romanzo *Ella Minnow Pea* di Mark Dunn.





**Monica Pareschi** vive a Milano, dove traduce e lavora come editor di narrativa per le maggiori case editrici. Ha tradotto, tra gli altri, Doris Lessing, James Ballard, Bernard Malamud, Willa Cather e Shirley Jackson. Per Neri Pozza cura la collana Le Grandi Scrittrici, dedicata ai classici femminili. Suoi racconti sono apparsi su diverse testate. È autrice di *E' di vetro quest'aria*, Italic Pequod, Ancona, 2014.



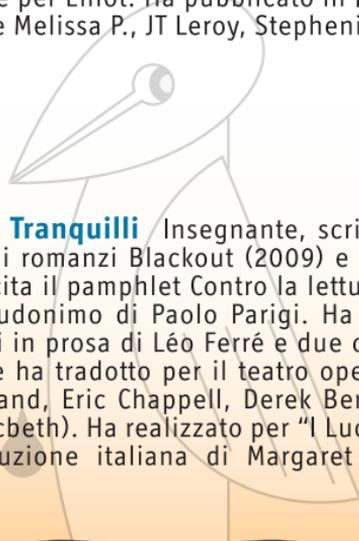
**Alberto Bracci Testasecca** è nato a Roma nel 1954, e attualmente vive tra Roma e Montepulciano. Nel 1999 si affaccia al mondo letterario come traduttore. Dà una "voce" italiana a molti autori stranieri, come Laurence Cossé, John Pilger e Jane Gardam. Collabora saltuariamente alla rivista Limes.



**Simone Caltabellota** collaboratore di Nuovi Argomenti, è stato direttore editoriale della casa editrice Fazi e attualmente è editor at large per Elliot. Ha pubblicato in Italia alcuni noti casi letterari come Melissa P., JT Leroy, Stephenie Meyer.



**Francesco Tranquilli** Insegnante, scrittore e traduttore. Ha pubblicato i romanzi *Blackout* (2009) e *Sulla corda* (2010). Di recente uscita il pamphlet *Contro la lettura* (Bietti), pubblicato con lo pseudonimo di Paolo Parigi. Ha tradotto dal francese diversi testi in prosa di Léo Ferré e due commedie di Feydeau. Dall'inglese ha tradotto per il teatro opere di Agatha Christie, King & Boland, Eric Chappell, Derek Benfield, William Shakespeare (*Macbeth*). Ha realizzato per "I Luoghi della Scrittura" la prima traduzione italiana di Margaret Ogilvy, di James M. Barrie.



# SAN BENEDETTO

## 25 MAGGIO

### Hotel Progresso

### dalle ore 10.00 alle ore 13.00

## “LA TRADUZIONE POSSIBILE”

### Scrittori ed Editori a confronto.

Ospiti **J.P. Sloan, M. Augè, D. Petruccioli, L. Cossè, C. Trinchieri, C. Tarolo, F. Sabatini, V. di Felice e P. Del Vecchio. Coordina Filippo La Porta.**



**Claudia Tarolo** è uno dei due editori di Marcos y Marcos. Da tredici anni si occupa di direzione editoriale, collabora con gli autori italiani della casa editrice per la messa a punto dei testi e rivede tutte le traduzioni pubblicate. Per insanabile passione si concede anche il lusso di qualche traduzione.



**Pietro Del Vecchio** ha 39 anni e ha vissuto a Cosenza fino al diploma. Ha studiato Scienze Umanistiche a Roma e ha fondato Del Vecchio Editore nel 2007".



**Valeria Di Felice** è editrice e scrittrice. Nell'ambito dell'attività letteraria collabora con altre realtà editoriali come prefatrice e con alcune riviste. Ha pubblicato il saggio Uomini tra realtà e immaterialità (2007), l'audiolibro Nudi abissi (2011) e la silloge L'antiriva (2014). Le sue poesie sono state tradotte in arabo da Reddad Cherrati e pubblicate in Marocco e Kuwait.



**Filippo La Porta** Saggista, giornalista e critico letterario. Ha scritto libri di saggistica e critica. Consulente e membro del comitato editoriale della Gaffi, collabora anche con Il Corriere della sera, Il riformista, Il Messaggero, XL, Left e Radio 3. Tiene alcuni corsi presso varie università tra le quali la Luiss.

# ALBO D'ORO

Premio Nazionale Editor PICENO D'AUTORE



**Michele Rossi**  
Rizzoli 2010



**Alberto Rollo**  
Feltrinelli 2011



**Elisabetta Migliavada**  
Garzanti 2012



**Antonio Sellerio**  
2013

## 18 LUGLIO SAN BENEDETTO

Palazzina Azzurra - ore 21.15

### PREMIO NAZIONALE ALL'EDITOR 2014

Antonio Franchini Editor Mondadori

Coordina I. MOSCATI



**Antonio Franchini** Laureato in lettere, negli anni 1980 si trasferì dalla natia Napoli a Milano, iniziando a lavorare per il Reader's Digest. Fu poi assunto dalla Arnoldo Mondadori Editore, inizialmente affiancando Ferruccio Parazzoli come editor: è divenuto, nel 1991, editor della narrativa italiana per la casa editrice milanese. Come scrittore ha pubblicato prevalentemente per Marsilio; ha vinto il Premio Fiesole Narrativa Under 40 e il Premio Mondello Autore italiano nel 2003.

# ALBO D'ORO

## Riconoscimento " Storia di una Casa Editrice "



Einaudi Editore 2012



Bompiani Editore 2013

## 26 LUGLIO SAN BENEDETTO

Circolo Nautico - ore 21.15

## RICONOSCIMENTO CASA EDITRICE 2014

50° Anno Adelphi, con M. CODIGNOLA e T. PERICOLI.

Intervengono S. BALLESTRA e A. GNOLI, Coordina I. MOSCATI



**Matteo Codignola** lavora per Adelphi da vari anni, ha tradotto, fra gli altri, testi di Patrick McGrath, Mordecai Richler, Edward Gorey, Patrick Dennis, e John McPhee.

Cura la nuova edizione italiana delle opere di Ian Fleming.



**Tullio Pericoli** nasce a Colli del Tronto (Ascoli Piceno). Dal 1961 vive a Milano dove si afferma come pittore e disegnatore.

Esponde le sue opere in Italia e all'estero presso gallerie private e musei. Nel 1995 la sua attività di scenografo e costumista lo porta a lavorare per l'Opernhaus di Zurigo, il Teatro Studio e il Teatro alla Scala di Milano.

**SAN BENEDETTO DEL TRONTO**

**20 - 28 SETTEMBRE 2014**

# PICENO D'AUTORE Junior & Fà Volà



Torna nell'ultima settimana di settembre l'appuntamento con **"Piceno d'Autore Junior & FàVolà"**, il festival dedicato alle più belle favole della letteratura mondiale. Dopo il grande successo di Pinocchio del 2013, l'edizione di quest'anno vedrà protagonista **Peter Pan**.

**Al centro di San Benedetto del Tronto**, intorno alla Rotonda, sarà allestito il **"Paese di FàVolà"** con le sue casette piene di libri e gadget. Ogni pomeriggio ci saranno **intrattenimenti, spettacoli, animazioni e laboratori**.

Negli spazi espositivi della **Palazzina Azzurra**, trasportati dal simpatico **trenino di FàVolà**, si potrà visitare la mostra **"Peter Pan e la magia delle Fate"** un originale **percorso espositivo** per conoscere la storia, i protagonisti gli autori (J.M. Barrie per Peter Pan e G.C. Levine per Trilly) attraverso **collezioni di libri, giocattoli, curiosità** antiche e moderne, **installazioni multimediali** e la personale dell'**illustratore torinese Paolo Gherardi**.

**Incontri con approfondimenti** saranno dedicati alle scuole e agli appassionati.

**In anteprima nazionale** sarà presentata la **prima traduzione italiana del libro "Margaret Ogilvy"** integrata da **"Dedicato ai 5"** di James M. Barrie.

Uno splendido **musical con scenografia in 3D** concluderà il festival più atteso dai bambini di tutte le età.

**Per l'occasione** sarà possibile prenotare gli **alberghi della città con offerte promozionali**.

[info@iluoghidellascrittura.it](mailto:info@iluoghidellascrittura.it)



il "Paese di FàVolà"

con il patrocinio di:



PROVINCIA DI  
ASCOLI PICENO  
Medaglia d'Oro al Valor Militare  
per attività partigiana

COMUNE DI



SAN BENEDETTO DEL TRONTO



COMUNE DI  
ASCOLI PICENO  
Medaglia d'Oro al Valor Militare  
per attività partigiana



COMUNE DI  
MONTEPRANDONE



CONSORZIO  
UNIVERSITARIO  
PICENO

in collaborazione con:



Camera di Commercio  
Ascoli Piceno



Hotel  
Progresso

★★★★

1821 SAN BENEDETTO DEL TRONTO

SERVIZI ITALIA  
www.serviziitalia.com

MELETTI

DAL 1870



LE CANIETTE  
UN'AZIENDA UNO STILE



dal 1978 in farmacia



CONSIGLIO PER LA RICERCA  
E LA SPERIMENTAZIONE  
IN AGRICOLTURA

PAOLETTI  
Bibite



Amice Verde  
di Castiglioncello



l'artigiano della pasta fatta in casa dal 1933

PRIMIGI  
STORE

www.iluoghidellascrittura.it